

**TEXTBOOK TRANSFORMATION AS A FORM OF TEXTBOOK
DEVELOPMENT: APPROACHES, ISSUES AND CHALLENGES FROM A
SOCIAL AND CULTURAL PERSPECTIVE**

Lianghuo Fan

East China Normal University

Over the last two decades or so, textbook research has received rapidly increasing attention from researchers in mathematics education and emerged as a new field of research internationally (Fan, Zhu, & Miao, 2013; Trouche & Fan, 2018). Nevertheless, as researchers have noted that among the growing number of studies in this field of research, there have been a lack of studies on the issues concerning the development or formation of textbooks, and they have called for more research in this direction (Fan, 2013; Johnsen, 1993).

This lecture focuses on the development of mathematics textbooks. Conceptually, the term “textbook transformation” is used to refer to the form of textbook development, in which the formation of a textbook is based on another pre-existing textbook, and the means of such development can be revision, rewriting, translation, adaptation, and so on based on the pre-existing textbook, leading to the formation of a new textbook.

In the lecture, I will draw on my own experiences as chief editor (project director) in transforming a series of secondary mathematics textbooks, widely used in Zhejiang province of China from the initial edition developed in the early 2000s into the current latest edition, and in transforming an award-winning series of the Chinese maths learning resources for Shanghai primary and secondary school students, the *Yi Ke Yi Lian*, to the English learning resource series, the *Shanghai Mathematics Project Practice Books*, which are for the English national curriculum, with the purpose to conceptualize and investigate the critical approaches, issues and challenges in textbook transformation.

Finally, from a social and cultural perspective, I will also introduce related research work I and my colleagues have conducted in this line (Fan, 2010; Fan, et al. 2018) to illustrate how social and cultural factors might play an essential role in textbook transformation and what the significance of the so-called “textbook transformation” is for the development of mathematics textbooks, nationally and internationally.

References

- Fan, L. (2010). Principles and processes for publishing textbooks and alignment with standards: A case in Singapore. Paper presented at APEC Conference on Replicating Exemplary Practices in Mathematics Education, Koh Samui, Thailand. <https://www.apec.org/Publications/2010/07/Replicating-Exemplary-Practices-in-Mathematics-Education-among-APEC-Economies-July-2010>
- Fan, L. (2013). Textbook research as scientific research: Towards a common ground on issues and methods of research on mathematics textbooks. *ZDM–Mathematics Education*, 45(5), 765-777.

- Fan, L., Zhu, Y. & Miao, Z. (2013). Textbook research in mathematics education: development status and directions. *ZDM–Mathematics Education*, 45(5), 633-646.
- Fan, L., Xiong, B., Zhao, D., & Niu, W. (2018). How is cultural influence manifested in the formation of mathematics textbooks? A comparative case study of resource book series between Shanghai and England. *ZDM–Mathematics Education*, 50(5), 787–799.
- Johnsen, E. B. (1993). *Textbooks in the kaleidoscope: A critical survey of literature and research on educational texts*. Oslo: Scandinavian University Press.
- Trouche, L., & Fan, L. (2018). Mathematics textbooks and teachers' resources: A broad area of research in mathematics education to be developed. In L. Fan, L. Trouche, C. Qi, S. Rezat, & J. Visnovska (Eds.), *Research on Mathematics Textbooks and Teachers' Resources: Advances and Issues* (pp. xiii-xxiii). New York: Springer.